

Архангельская Юлия Владимировна

КРЫЛАТЫЕ ЕДИНИЦЫ Л. Н. ТОЛСТОГО В СОВРЕМЕННЫХ ДИСКУРСАХ И СЛОВАРЯХ

Представленный в статье анализ особенностей отражения крылатых единиц Л. Н. Толстого в словарях разных типов (степени представленности, динамики обновления, своеобразия лексикографической обработки) и их употребления в современных дискурсах приводит автора статьи к следующим выводам: во-первых, количество данных единиц постоянно увеличивается; во-вторых, обнаруживаются новые крылатые единицы писателя, уже зафиксированные и пока не зафиксированные в словарях; в-третьих, отдельные крылатые единицы писателя уходят в пассив; в-четвертых, в последние годы появляются новые значения ранее известных крылатых единиц Толстого.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 61-64. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. **Балли Ш.** Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Едиториал УРСС, 2001. 416 с.
3. **Демьянков В. З.** Событийность в языке средств массовой информации // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: тезисы докладов Международной научной конференции (Москва, филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 25-27 октября 2001 года). М.: Изд-во Моск. ун-та, 2001. С. 59-60.
4. **The Economist.** 2015. February 28.
5. **The Economist.** 2015. May 9.
6. **The Financial Times.** 2015. January 7.
7. **The Financial Times** [Электронный ресурс]. 2015. January 27. URL: <http://citywire.co.uk/money/wednesday-papers-apple-reports-largest-profit-in-history/a795374> (дата обращения: 26.04.2016).
8. **The Internet of Things: Expect the Spectacular — but just not yet** [Электронный ресурс] // The Financial Times. 2015. January 27. URL: <https://next.ft.com/content/496359fa-851b-11e4-ab4e-00144feabdc0> (дата обращения: 26.04.2016).

MODAL VERBS AS THE MEANS OF FORECASTING ECONOMIC EVENTS

Arutyunyan Lusine Armenovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Armenian State University of Economics
lharutyunyan77@yahoo.com

The article considers the functions of modal verbs while describing the forecast that is the prospects of economic events. In its turn, an economic event is a whole range of economic situations and phenomena existing both in the world economy and the economies of separate countries. The forecast of an economic event is a text that describes real or not real, possible or impossible development of further events suggested by the authors of articles on economic subject matter. In particular, the functions of the modal verbs *may*, *might*, *could* and *should* are analyzed.

Key words and phrases: economic event; forecasting economic events; modal verbs; business news; events-ideas; economic discourse.

УДК 81'374

Представленный в статье анализ особенностей отражения крылатых единиц Л. Н. Толстого в словарях разных типов (степени представленности, динамики обновления, своеобразия лексикографической обработки) и их употребления в современных дискурсах приводит автора статьи к следующим выводам: во-первых, количество данных единиц постоянно увеличивается; во-вторых, обнаруживаются новые крылатые единицы писателя, уже зафиксированные и пока не зафиксированные в словарях; в-третьих, отдельные крылатые единицы писателя уходят в пассив; в-четвертых, в последние годы появляются новые значения ранее известных крылатых единиц Толстого.

Ключевые слова и фразы: крылатые единицы; крылатые слова; крылатые выражения; лексикография; фразеология.

Архангельская Юлия Владимировна, к. филол. н., доцент
Тульский государственный педагогический университет имени Л. Н. Толстого
archangelju@yandex.ru

КРЫЛАТЫЕ ЕДИНИЦЫ Л. Н. ТОЛСТОГО В СОВРЕМЕННЫХ ДИСКУРСАХ И СЛОВАРЯХ

Научное исследование проведено в рамках базовой части государственного задания Минобрнауки России. № НИР 1706.

В последние годы составление словарей, отражающих крылатологию определенного автора (или авторов), не редкость. Достаточно назвать известные издания «Словарь крылатых выражений Пушкина» [8], «Большой словарь крылатых выражений А. С. Грибоедова (“Горе от ума”» [7], «250 крылатых слов и выражений Н. В. Гоголя: русско-украинский толковый словарь» [4].

Готовящийся нами к изданию «Словарь инноваций Л. Н. Толстого: лексика, фразеология, афористика» одной из своих задач имеет отражение индивидуально-авторских новообразований писателя в области лексики и фразеологии, а среди подобных толстовских инноваций важное место занимают крылатые единицы.

Составляя словарь, мы исходим из того, что любая авторская инновация со временем либо становится общеупотребительной (постепенно входит в узус и после этого уже является достоянием языка), либо остается окказиональной (индивидуально-авторской, «одноразовой», речевой). Крылатые единицы, основными признаками которых во фразеологии называют связь с источником, воспроизводимость и устойчивость компонентного состава, грамматической структуры и семантики [14, с. 28], – это единицы общеупотребительные, их использование в речи обычно ограничивается лишь степенью эрудированности носителя языка.

С. Г. Шулежкова предлагает использовать данный термин в качестве родового для обозначения двух видов единиц: крылатых слов и крылатых выражений, учитывая их компонентный состав [Там же, с. 19].

Цель настоящего исследования – проанализировать особенности отражения крылатых единиц Л. Н. Толстого в словарях разных типов (степень представленности, динамику обновления, особенности лексикографической обработки), а также рассмотреть динамику их употребления в современных дискурсах, опираясь на данные Национального корпуса русского языка и другие источники, для выявления изменений в использовании крылатых единиц Л. Н. Толстого нашими современниками за последние годы.

В результате анализа указанных единиц мы пришли к следующим выводам.

1. Прослеживается определенная динамика в фиксации крылатых единиц, авторство которых принадлежит или приписывается Л. Н. Толстому, в словарях и справочниках. Так, в знаменитом труде М. И. Михельсона «Русская мысль и речь: Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний» [6] с отсылкой к Л. Н. Толстому как автору зафиксировано всего лишь два крылатых выражения: *власть тьмы* и *непротивление злу*. Обратим, однако, внимание на то, что издание данного сборника было осуществлено более ста лет назад, еще при жизни Л. Н. Толстого, и процесс приобретения устойчивости и воспроизводимости рядом толстовских инноваций тогда только начинался. Другую картину можно наблюдать по прошествии нескольких десятков лет. Толстовские лексические инновации попадают в толковые словари, что свидетельствует о постепенном вхождении их в узус. Например, в Толковом словаре русского языка под ред. проф. Д. Н. Ушакова (1928-1940 гг.) помимо слова *непротивление* в значении «в религиозно-философском учении Л. Толстого: преодоление зла посредством покорного и пассивного его притяжения» (которое, правда, снабжается оговоркой: «только в выражении: непротивление злу (насилием)») фиксируется еще два толстовских слова: *образуется* и *изюминка* [13]. Глагол *образуется* в значении «устроится, наладится» впервые употребил Л. Н. Толстой в романе «Анна Каренина». Впрочем, скорее всего, писатель «подслушал» такое употребление слова в народной речи, однако широко использоваться и фиксироваться словарями это значение глагола стало именно после выхода в свет его знаменитого романа. Переносное значение слова *изюминка* («живое, яркое своеобразие, придающее кому-чему-н. привлекательность, остроту (фам.)») [Там же] вошло в русский язык после того, как его употребил герой драмы Л. Н. Толстого «Живой труп» Федор Протасов.

В книге «Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения» Н. С. и М. Г. Ашукиных, первое издание которой увидело свет во второй половине XX века (в 1955 году), зафиксировано уже 17, а в более позднем (дополненном) издании – 19 крылатых единиц Л. Н. Толстого: 15 крылатых выражений и 4 крылатых слова. Среди них: *Было гладко на бумаге, да забыли про овраги, а по ним ходить; власть тьмы; В искусстве всё чуть-чуть; Все смешалось в доме Облонских; Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему; дубина народной войны; живой труп; изюминка; Каратаев; каратаевичина; Не могу молчать; Николай Палкин; образуется; Он пугает, а мне не страшно; От ней все качества; Писали, не гуляли; плоды просвещения; Туда умного не надо, вы пошлите-ка Реада, а я посмотрю; Чем люди живы* [1]. На первый взгляд, налицо значительное увеличение количества крылатых единиц, однако детальное изучение их состава показывает следующее. С одной стороны, одно из первых ставшее крылатым выражение Л. Н. Толстого *непротивление злу (насилием)*, восходящее к Евангелию, авторами данного словаря не фиксируется. С другой стороны, фиксируются крылатые слова *Каратаев* как воплощение подлинно русского национального характера (в понимании Л. Толстого) и *каратаевичина*, употребляющееся для обозначения отрицательного отношения к образу Каратаева и к толстовскому учению о непротивлении злу насилием в целом. Причем в более поздних фразеологических словарях разных типов, изданных в конце XX – начале XXI века, *непротивление злу (насилием)* опять начинает фиксироваться, а *Каратаев* и *каратаевичина* нет (ср., например, в [2]). Таким образом, отражение или неотражение в словаре крылатой единицы может зависеть не только от факта приобретения ею устойчивости и воспроизводимости, но и от идеологических факторов.

2. В словарях последних десятилетий зафиксировано несколько новых крылатых единиц Л. Н. Толстого, что говорит о том, что произведения писателя остаются актуальными и востребованными в наши дни, а сама личность Толстого является в обществе своеобразным нравственным ориентиром. Так, в словаре Л. П. Дядечко «Крылатые слова нашего времени» фиксируются такие новые крылатые единицы Л. Н. Толстого, как *война и мир; детство, отрочество, юность; Кто хлебал в моей чашке?* В словарных статьях автор отмечает, что название романа «Война и мир», например, теперь употребляется для характеристики чередования столкновений, ссор, с одной стороны, и перемирия, спокойствия – с другой; объединение в одно выражение названий автобиографических повестей Л. Н. Толстого «Детство», «Отрочество», «Юность» используют, когда говорят об этапах становления личности; а крылатое выражение *Кто хлебал в моей чашке?* (восходящее к сказке Л. Н. Толстого «Три медведя») представляет собой шутивную угрозу и попытку «выяснить, кто прикасался к еде, посуде говорящего» [3, с. 107-108, 181-182, 345]. Имя и фамилия героини романа Л. Н. Толстого «Война и мир» Наташи Ростовой в современных словарях также фиксируются в качестве крылатой единицы. Например, в издании «Россия. Большой лингвострановедческий словарь» читаем: «*Наташей Ростовою* и сегодня могут называть молодую, восторженную и обаятельную девушку» [11]. А в «Большом словаре русских поговорок» у крылатой единицы *Наташа Ростова* зафиксировано целых три значения: 1. *Жаргонное молодежное. Шутивное.* Робкая, застенчивая девушка. 2. *Жаргонное молодежное.* Девушка лёгкого поведения. 3. *Жаргонное школьное. Шутивное.* Молодая учительница русского языка [9].

3. В современных дискурсах есть крылатые единицы, автором которых является Л. Н. Толстой, но которые пока не фиксируются фразеологическими словарями и справочниками. Однако устойчивость и воспроизводимость таких единиц подтверждается данными интернет-ресурсов, в частности данными Национального корпуса русского языка. Так, выражение *первый бал Наташи Ростовой* в русском языке приобрело символическое значение. Нужно отметить, что фрагмент из романа Л. Н. Толстого «Война и мир», описывающий первый бал Наташи Ростовской, является одним из самых известных и узнаваемых эпизодов русской классической литературы. Не случайно именно этот эпизод был выбран для иллюстрации «золотого века» русской культуры в театрализованном представлении России на церемонии открытия XXII зимних Олимпийских игр в Сочи в феврале 2014 года. По нашему мнению, крылатое выражение *первый бал Наташи Ростовской*, хотя оно пока и не фиксируется словарями, уже имеет в русском языке несколько значений: во-первых, так часто называют праздничные выпускные мероприятия, в которых обычно участвуют девушки и юноши, только что окончившие среднюю школу; во-вторых, так обозначают и женскую инициацию вообще, выход девушки во взрослую жизнь («в свет»); в-третьих, так может называться любое торжественное мероприятие, в котором кто-либо участвует впервые: выставка, в том числе участие домашнего животного в выставке, первая самостоятельная поездка на автомобиле и многое, многое другое. Например: *Вроде бы и так все эти правила знаешь, а тут они собраны под одной обложкой и напоминают пособие-ликбез для экстренного выхода на «первый бал Наташи Ростовской»* [12]; *Но именно в России был всегда свой вечный Интернет благодаря фантазиям великой литературы, которые оказывались сильнее реальности, и что такое первый бал Наташи Ростовской, как не тоска по виртуальной мечте* [5]?

4. Анализ современных дискурсов показывает, что помимо новых крылатых единиц Л. Н. Толстого в них появляются контексты, в которых известные крылатые единицы получают новые значения. Так, крылатое выражение *Чем люди живы* употреблялось в современном русском языке в следующих значениях. Первое значение («о любви к ближнему как основе человеческой жизни») восходит к содержанию рассказа Л. Н. Толстого «Чем люди живы» (1885 г.). Второе, наиболее востребованное значение сформулировано в «Словаре русской фразеологии. Историко-этимологическом справочнике»: «То, что является насущным, важным и актуальным в жизни людей» [2, с. 357]. Третье значение развилось позднее – «выражение удивления по поводу духовной бедности или скудного достатка». Однако есть основания говорить о том, что в самое последнее время у выражения развилось и четвертое значение. «*Чем люди живы?*» – так было сформулировано одно из пяти тематических направлений для итогового сочинения выпускников 2014-2015 учебного года. В комментариях к данной теме была следующая формулировка: «Ценностные ориентиры человека и человечества, этико-нравственные, философские и социальные аспекты бытия», которую, по сути, можно считать еще одним значением данного крылатого выражения [10].

Таким образом, анализ материала показывает, что за прошедшие сто с лишним лет с тех пор, как в словаре впервые были зафиксированы крылатые единицы Л. Н. Толстого, во-первых, количество данных единиц увеличилось с двух до двадцати пяти (по данным разных словарей и справочников); во-вторых, эта цифра не является окончательной, поскольку в современных дискурсах функционируют крылатые единицы писателя, которые пока в словарях не зафиксированы; в-третьих, наблюдается и обратный процесс: если одни крылатые единицы входят в узус, то другие уходят в пассив; в-четвертых, в последние годы появляются новые значения известных крылатых единиц писателя; в-пятых, фиксирование крылатых единиц писателя в словарях отражает, несомненно, то, как эти единицы используются носителями языка и функционируют в современных дискурсах.

Список литературы

1. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. М.: Художественная литература, 1987. 528 с.
2. Бирих А. К., Мокленко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1999. 704 с.
3. Дядечко Л. П. Крылатые слова нашего времени: толковый словарь: более 1000 единиц. М.: НТ Пресс, 2008. 798 с.
4. Дядечко Л. П., Петренко О. В., Прайд Ю. Ф. 250 крылатых слов и выражений Н. В. Гоголя: русско-украинский толковый словарь. 250 крылатых слов и выражений Н. В. Гоголя: украинско-русский толковый словарь (Книга-«перевертыш»). Симферополь: Издатель ФЛП Лемешко К. А., 2012. 584 с.+236 с.
5. Ерофеев В. Интернет – друг человека. Он должен сидеть рядом, как верная собака [Электронный ресурс]. URL: <http://izvestia.ru/news/255343> (дата обращения: 18.03.2016).
6. Михельсон М. И. Русская мысль и речь: Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний: в 2-х т. СПб., 1902-1903. Т. I. 779 с.; Т. II. 580 с.
7. Мокленко В. М., Семенец О. П., Сидоренко К. П. Большой словарь крылатых выражений А. С. Грибоедова («Горе от ума»). М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2009. 800 с.
8. Мокленко В. М., Сидоренко К. П. Словарь крылатых выражений Пушкина. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета: Фолио-пресс, 1999. 748 с.
9. Никитина Т. Г., Мокленко В. М. Большой словарь русских поговорок [Электронный ресурс]. М.: Олма Медиа Групп, 2008. 784 с. URL: http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki/64047-bolshoj-slovar-russkix-pogovorok.html (дата обращения: 18.03.2016).
10. Особенности формулировок тем итогового сочинения для выпускников организаций, реализующих образовательные программы среднего общего образования [Электронный ресурс]. URL: http://www.fipi.ru/sites/default/files/event-all/files/01_osobennosti_formulirovok_tem_itogovogo_sochineniya.doc (дата обращения: 18.03.2016).
11. Россия. Большой лингвострановедческий словарь [Электронный ресурс] / под общ. ред. Ю. Е. Прохорова; авторы: В. И. Борисенко, Ю. А. Вьюнов, К. С. Милославская, Е. Г. Ростова, О. Е. Фролова, Т. Н. Чернявская, В. П. Чуднов. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. 736 с. URL: <http://www.twirpx.com/file/1206879/> (дата обращения: 18.03.2016).

12. Садков П., Орлова А., Васильева Л. Ночная бабочка. Ну кто же виноват? // Комсомольская правда. 2004. 04 мая.
13. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. проф. Д. Н. Ушакова. М., 1928-1940. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/0ush.htm> (дата обращения: 18.03.2016).
14. Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. М.: Азбуковник, 2002. 288 с.

L. N. TOLSTOY'S POPULAR UNITS IN CONTEMPORARY DISCOURSES AND DICTIONARIES

Arkhangel'skaya Yuliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
archangelju@yandex.ru

The analysis of the peculiarities of the reflection of L. N. Tolstoy's popular units in dictionaries of different types (the degree of representation, the dynamics of renovation, the singularity of lexicographic arrangement) and their use in contemporary discourses leads the author of the article to the following conclusions: firstly, the number of these units is constantly increasing; secondly, the writer's new popular units are being found, and they may be already fixed and not fixed in dictionaries; thirdly, some of the writer's popular units are becoming passive; fourthly, in the recent years new meanings of the previously known L. Tolstoy's popular units have appeared.

Key words and phrases: popular units; popular words; popular expressions; lexicography; phraseography.

УДК 81'1

В данной статье рассматривается один из способов образования лингвистических терминов современного чеченского языка – заимствование. Заимствование иноязычной лексики является универсальным лингвистическим явлением, характерным для каждого языка, так как нет свободного языка, на который не оказывается влияние других языков. Потребность общества в номинации новых явлений и процессов удовлетворяется в ряде случаев заимствованием недостающих в языке слов. Именно в силу этого в чеченском языке заимствования занимают значительное место. Особенно наглядно это прослеживается в области терминологической лексики.

Ключевые слова и фразы: дискурс; заимствование; калькирование; терминосистема; лексика; двуязычие; национально-культурная специфика.

Бахаева Лейла Мухарбековна, к. филол. н.
Чеченский государственный педагогический университет
blm.99@mail.ru

Манцаева Айна Новрдиевна, к. филол. н.
Чеченский государственный университет
klaramantsaeva@yandex.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНОЗАИМСТВОВАНИЯ В ЧЕЧЕНСКОМ ЯЗЫКЕ

Исследование языковых контактов является одной из важнейших задач современного языкознания.

«Двуязычие – сложное, многостороннее социокультурное и психолингвистическое явление, которое возникает не в одночасье, а в течение длительного времени, проходя разные этапы своего развития от рецептивного и репродуктивного до продуктивного билингвизма, при котором изучаемый язык выполняет не только функцию коммуникативную» [1].

Одним из признаков активного двуязычия является заимствование. Французский лингвист А. Доза пишет: «Заимствования, ранее считавшиеся случайным, если не патологическим явлением, в действительности представляют собой одно из основных явлений жизни языка, это международный обмен в области языков, вызываемый всей совокупностью сношений между народами» [3, с. 135].

Проблема заимствований очень тесно связана с проблемой терминологии: большую часть терминологической лексики чеченского языка составляют иноязычные слова.

Рассматривая лингвистическую терминосистему с точки зрения выявления структурно-семантической специфики, можно установить ряд ведущих принципов, которые осуществляются путем привлечения различных языковых средств и способов образования терминов.

В образовании лингвистических терминов чеченского языка широко используются как его внутренние ресурсы, так и внешние источники. Одним из способов образования лингвистических терминов является способ заимствования, который относится к внешним источникам развития лингвистической терминосистемы чеченского языка.

Современный литературный чеченский язык, включая его нормативные и ненормативные варианты, развивается под сильным влиянием общенародного языка. Следовательно, все слои лексики, в том числе